

## СОГЛАШЕНИЕ

### СОТРУДНИЧЕСТВА НАЦИОНАЛЬНОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ДРАГОМАНОВА И ТАДЖИКСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ САДРИДДИНА АЙНИ

Национальный педагогический университет им. Драгоманова в лице его ректора, академика Виктора Андрущенко, и Таджикский государственный педагогический университет имени Садриддина Айни в лице его ректора, профессора Гаффори Нумонджон Усмонзода подписали настоящее соглашение о сотрудничестве, согласно следующим нормам:

#### 1. Предмет соглашения

1.1. Организация сотрудничества между Национальным педагогическим университетом Драгоманова и Таджикским государственным педагогическим университетом имени Садриддина Айни в области подготовки педагогических кадров высшей квалификации, в реализации общенаучных, учебных, методических и исследовательских проектов.

#### 2. Совместная деятельность

В целях реализации данного соглашения стороны предусматривают проведение следующих совместных мероприятий:

- 2.1. проведение совместных научных конференций с приглашением специалистов из других организаций;
- 2.2. разработка и реализация совместных научных проектов;
- 2.3. проведение регулярных визитов в рамках международных научных программ;
- 2.4. проведение визитов администраций стран-партнеров с целью обмена и улучшения административной работы;
- 2.4. обмен учеными в рамках научных стажировок с целью проведения собственных исследований;
- 2.5. обмен студентами на практики, совместная студенческая деятельность образовательного, научного, социокультурного характера;
- 2.6. обмениваться специальной литературой, журналами и книгами;
- 2.7. совместимые издательские проекты;
- 2.8. обмен информацией о планируемых мероприятиях образовательного, научного и культурного характера.

#### 3. Обязанности сторон

3.1. Стороны обязаны:

3.1.1. При обмене учеными, сотрудниками и студентами проезд оплачивается направляющими сторонами. Расчет предоставляется принимающим университетом. Расходы должны быть разделены между партнерами по принципу разумного и пропорционального соответствия;

3.1.2. оплачивать сборы при отправке учебных и научных материалов отправляющими сторонами;

3.1.3. привлекать ученых другой стороны к выполнению исследовательских проектов только при наличии необходимого финансирования;

3.1.4. ежегодно по очереди организовывать встречи представителей обеих сторон для обсуждения и внесения предложений относительно дальнейшего сотрудничества.

3.2 Порядок регистрации исследований и научных изобретений и продуктов (если они являются результатом сотрудничества) определяется на основании отдельных договоров, заключаемых в соответствии с требованиями законодательства в каждом конкретном случае.

#### 4. Ответственность сторон

4.1. Обе стороны на равных правах несут ответственность за соблюдение условий соглашения. В случаях, когда возникают сомнения в толковании и соблюдении договорных условий, обе стороны внимательно их изучают и затем в течение одного месяца приходят к согласию относительно дальнейшего сотрудничества.

#### 5. Срок действия соглашения



5.1. Настоящее Соглашение о сотрудничестве вступает в силу со дня его подписания сроком на 5 лет. Соглашение остается в силе следующие 5 лет, если письменное объявление о расторжении договора не представлено какой-либо из сторон по крайней мере за 3 месяца до его окончания.

#### 6. Особые условия

6.1. Текст договора составлен в четырех экземплярах на украинском и английском языках, поэтому оба текста имеют одинаковую силу. Каждая сторона получает по два экземпляра.

6.2. Все дополнения и изменения к настоящему соглашению вносятся после обоюдного письменного согласия обеих сторон на русском и английском языках. Они становятся неотъемлемой частью этого соглашения. Каждая сторона получает по два экземпляра.

#### 7. Юридические адреса и подписи сторон.

<p>Национальный педагогический университет им. Драгоманова</p>  <p>Ректор Академик Виктор Андрущенко</p>	<p>Таджикский государственный педагогический университет имени Садриддина Айни</p>  <p>Ректор Проф. Д-р Гаффори Нурмоиджон</p>
---	--

Дата .....

Дата .....

**AGREEMENT  
OF COOPERATION BETWEEN NATIONAL PEDAGOGICAL  
DRAGOMANOV UNIVERSITY AND TAJIK STATE PEDAGOGICAL  
UNIVERSITY NAMED AFTER SADRIDDIN AYNİ**

National Pedagogical Dragomanov University represented by its Rector, Academician Viktor Andrushchenko, and Tajik State Pedagogical University named after Sadriddin Ayni represented by its Rector, Professor, Dr. Ghaffori Numonjon Usmonzoda signed this agreement of cooperation, according to the norms which follow:

**1. Object of the agreement**

1.1. Organization of cooperation between National Pedagogical Dragomanov University and Tajik State Pedagogical University named after Sadriddin Ayni in the field of training of pedagogical personnel of higher qualification, in the realization of general scientific, educational, methodical and research projects.

**2. Joint activity**

With the purpose of realization of this agreement sides foresee holding of the following joint activities:

- 2.1. holding of joint scientific conferences inviting specialists from other organizations;
- 2.2. development and realization of joint scientific projects;
- 2.3. holding of regular visits in the framework of the international scientific programs;
- 2.4. holding of visits of administration of partner countries with the purpose of exchange and improvement of administrative work;
- 2.4. scientists' exchange in the framework of scientific internships with the purpose of realization of own researches;
- 2.5. students' exchange for practices, joint students' activities of educational, scientific, sociocultural character;
- 2.6. exchange the special literature, journals and books;
- 2.7. compatible publishing projects;
- 2.8. information exchange as for the planned activities of educational, scientific and cultural character.

**3. Duties of sides**

3.1. Sides are obligated:

- 3.1.1 at scientists, employees and students exchange passage is paid by sending sides. A settlement is provided by the host university. Charges must be divided between partners on principle of clever and proportional accordance;
- 3.1.2. to pay charges at sending of educational and scientific materials by sending sides;
- 3.1.3. to engage the scientists of another side in implementation of research projects only at presence of the necessary financing;

3.14. annually in turn to arrange meetings of representatives of both sides for a discussion and making suggestions in relation to a further cooperation.

3.2 The order of registration of research and scientific inventions and products (if they are the result of cooperation) is determined on the basis of separate agreements concluded in accordance with the legal requirements in each particular case.

#### 4. Responsibility of sides

4.1. Both sides on equal rights carry responsibility for the observance of conditions of the agreement. In the cases when there are doubts in interpretation and observance of contractual terms, both sides examine them carefully and then come to the consent during one month in relation to a further cooperation.

#### 5. Length of the Agreement



5.1. The present Agreement of Cooperation will come into force on the date of its being signed for a period of 5 years. The agreement remains in force next 5 years, unless written announcement of rescission is presented by any of the parties at least 3 months before its ending.

#### 6. Special terms

6.1. The text of the agreement is made in four copies in Ukrainian and English, thus both texts have identical force. Every side gets for two copies.

6.2. All the appendices and changes to this agreement are brought in after the mutual consent of both sides in writing in Russian and English languages. They become an inalienable part of this agreement. Every side gets for two copies.

#### 7. Legal addresses and signatures of sides

<p><b>National Pedagogical Dragomanov University</b></p>  <p>Academician Viktor Andrushchenko Rector of the university</p>	<p><b>Tajik State Pedagogical University named after Sadriddin Ayni</b></p>  <p>Prof. Dr. Ghaffori Numonjon Usmonzoda Rector of the university</p>
---	--

Date.....

Date.....